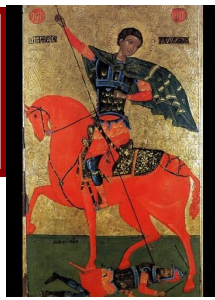


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

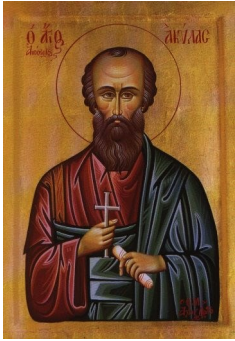
**3-тя Неділя
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Pentecost 3

Апостол від 70-ти Акіла



Можливо, що він був учнем апостола Павла, уродженцем Понта, юдеєм, що жив у місті Римі зі своєю дружиною Прискіллою (пам'ять 13 лютого). За правління імператора Клавдія (41-54) всіх євреїв було вигнано зі столиці. Святий Акіла з дружиною змушені були виїхати. Оселилися вони в Коринфі. Незабаром туди прийшов із Афін з проповіддю Євангелія св. апостол Павло. Познайомившись із Акілою, він став жити в нього в домі і разом із ним та Прискіллою трудився над виготовленням наметів.

Прийнявши Хрещення від апостола Павла, Акіла і Прискілла стали його відданими і ревними учнями. Вони супроводжували апостола до Ефеса. Апостол Павло доручив їм продовжувати проповідь Євангелія в Ефесі, а сам попрямував до Єрусалима, щоб провести там свято П'ятидесятниці. В Ефесі Акіла і Прискілла почули сміливу проповідь прибульця з Олександрії, єврея Аполлоса, який був навчений у початках віри, але знав тільки хрещення Іоанна Предтечі. Вони покликали його до себе і точніше пояснили шлях Господній.

Після смерті імператора Клавдія євреям дозволили повернутися в Італію, і тоді Акіла та Прискілла повернулися до Рима. Апостол Павло у Посланні до Римлян згадував про своїх вірних учнів: "Вітайте Прискіллу та Акілу, співробітників моїх у Христі Ісусі, (котрі голову свою покладали за мою душу, яким не я один дякую, але й усі церкви з язичників) і домашню їхню церкву" (Рим. 16:3-4). У Римі святий Акіла пробув недовго: апостол Павло поставив його єпископом в Асію.

Святий Акіла ревно трудився в євангельській проповіді в Асії, Ахаї та Іраклії: навертав язичників до Христа, утверджував у вірі ново навернених християн, ставив пресвітерів, розтрощував ідолів. У апостольських трудах йому невпинно допомагала свята Прискілла. Святий Акіла закінчив життя мученицьки: його вбили язичники. За переданням Церкви, разом із ним було вбито святу Прискіллу.

№. 28 14-го ЛИПНЯ

2024

JULY 14 №. 28

The Holy Apostle Aquila



Saint Aquila, Apostle of the 70: It is possible that he was a disciple of the Apostle Paul, a native of Pontus and a Jew, living in the city of Rome with his wife Priscilla (they are commemorated on February 13 on the Greek Calendar). During the reign of the emperor Claudius (41-54) all the Jews were banished from Rome, so St Aquila and his wife were compelled to leave. They settled in Corinth.

A short while later, the holy Apostle Paul arrived there from Athens preaching the Gospel. Having made the acquaintance of Aquila, he began to live at his house and labored together with him, making tents. Having received Baptism from the Apostle Paul, Aquila and Priscilla became his devoted and zealous disciples. They accompanied the apostle to Ephesus. The Apostle Paul instructed them to continue the preaching of the Gospel at Ephesus, and he himself went to Jerusalem, in order to be present for the feast of Pentecost. At Ephesus, Aquila and Priscilla heard the bold preaching of a newcomer from Alexandria, the Jew Apollos. He had been instructed in the fundamentals of the Faith, but knew only the baptism of John the Forerunner.

They called him over and explained more precisely about the way of the Lord. After the death of the emperor Claudius, Jews were permitted to return to Italy, and Aquila and Priscilla then returned to Rome. The Apostle Paul in his Epistle to the Romans recalls his faithful disciples, "Greet Priscilla and Aquila, my coworkers in Christ Jesus, who put forth their heads for my soul, whom I do not alone thank, but also all the Church of the Gentiles and the church of their household" (Rom. 16: 3-4).

St Aquila did not long dwell in Rome: the Apostle Paul made him a bishop in Asia. St Aquila zealously labored at preaching the Gospel in Asia, Achaia and Heraklia. He converted pagans to Christ, he confirmed newly-converted Christians in the faith, he established presbyters and destroyed idols. St Priscilla constantly assisted him in the apostolic work.

St Aquila ended his life a martyr: pagans murdered him. According to the Tradition of the Church, St Priscilla was killed together with him.

АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 1 – 10)

Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої.

І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість,

а терпеливість – досвід, а досвід – надію,

а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даним нам.

Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.

Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважитися вмерти.

А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.

Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані.

Бо коли ми, будши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 22 – 33)

„Око – то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле.

А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, - то яка ж то велика та темрява!

Ніхто двом панам служити не може, - бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматися одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні!

Через те вам кажу: Не журіться про життя своє – що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, – у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло?

Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них?

Хто ж із вас, коли журиться зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного?

І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, – не працюють, ані не прядуть.

А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі не вдягався отак, як одна з них.

І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а взавтра до печі викидається, Бог отак зодягає, – скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні!

Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось?

Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно.

Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, - а все це вам додасться.”

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 5, v. 1 – 10)

Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

and perseverance, character; and character, hope.

Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love towards us, in that while we were still sinners, Christ dies for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 22 – 33)

“The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light.

But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!

No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.

Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing?

Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?

Which of you by worrying can add one cubit to his stature?

So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin;

and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you; O you of little faith?

Therefore do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’

For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things.

But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.”



ЛИПЕНЬ

- 14 3-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 15 Рівноап. Володимира
- 21 4-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 5-та Неділя по П'ятидесятниці

СЕРПЕНЬ

- 1 Початок Посту Спасівки
- 4 6-та Неділя по П'ятидесятниці
- 6 Преображення Господне
- 11 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 15 Успіння Пресвятої Богородиці
- 18 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 25 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 29 Усікновення голови Івана Хрестителя

ВЕРЕСЕНЬ

- 1 10-та Неділя по П'ятидесятниці
- 1 Церковний Новий Рік
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 8 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 Різдво Пресвятої Богородиці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 14 Воздвиження Чесного Хреста

JULY

- Pentecost 3
- St. Volodymyr
- Pentecost 4
- Pentecost 5

AUGUST

- Dormition Fast Begins*
- Pentecost 6
- Transfiguration of Our Lord
- Pentecost 7
- Dormition of the Theotokos
- Pentecost 8
- Pentecost 9
- Beheading of St. John the Baptist

SEPTEMBER

- Pentecost 10
- Ecclesiastical New Year
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 11
- Nativity of the Theotokos
- Akathist to the Theotokos
- Exaltation of the Holt Cross

Інформація та події на липень - Information & activities for July

| | | |
|----|------------------------------|---------------------------------|
| 14 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: UOY |
| 21 | Співдружжя: СУК | Fellowship: U.W.A.C. |
| 28 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |

Інформація та події на серпень - Information & activities for August

| | | |
|----|----------------------------------|-----------------------------------|
| 4 | Комітет Співдружжя | Fellowship Committee |
| 11 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: UOY |
| 18 | Співдружжя: СУК | Fellowship: U.W.A.C. |
| 24 | <i>День Незалежності України</i> | <i>Ukrainian Independence Day</i> |
| 25 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

| | | |
|----|--------------------------------|---------------------------------|
| 1 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: UOY |
| 8 | Співдружжя немає | No Fellowship |
| 8 | Починається Недільна школа | Sunday School Begins |
| 10 | Реєстрація в Школу бандуристів | Bandura Registration |
| 15 | Співдружжя: СУК | Fellowship: U.W.A.C. |
| 17 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 22 | Співдружжя: Орден св. Андрія | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 24 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com